

REGLAMENTO DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO DE LA UNIÓN POSTAL DE LAS AMÉRICAS Y ESPAÑA

REGULATIONS OF EXECUTION OF THE CONVENTION OF THE POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN

Regulations of Execution.

celebrado entre:

concluded between

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Contracting Powers.

Los infrascritos, en nombre de sus respectivas Administraciones, han aprobado las siguientes reglas para asegurar la ejecución del Convenio precedente.

The undersigned, in the name of their respective Administrations, have approved the following Regulations to assure the execution of the foregoing Convention:

ARTICULO 101

ARTICLE 101

Cambio de despachos

Exchange of mails

1. Las Administraciones de los países contratantes, podrán expedirse recíprocamente, por mediación de una o varias de ellas, tanto despachos cerrados como correspondencia al descubierto, en las condiciones citadas en el Convenio y Reglamentos vigentes de la Unión Postal Universal.

1. The Administrations of the contracting countries may send to one another reciprocally, through the intermediary of one or several of them, both closed mails and correspondence in open mail, under the conditions fixed by the Convention and Regulations in force in the Universal Postal Union.

Exchange of mails.

2. Cada Administración intermediaria estará obligada a cursar esta correspondencia por los medios más rápidos de que disponga para el envío de la suya propia, realizando el transporte gratuitamente cuando se trate de servicios que dependan de su Administración o percibiendo de la de origen las mismas cantidades que esté obligada a pagar cuando, para el transporte ulterior, se requieran servicios de Administraciones extrañas, a las cuales deba satisfacer aquellos gastos.

2. Each intermediary Administration will be obliged to forward this correspondence by the most rapid means which it has at its disposal for the dispatch of its own, effecting the transportation gratuitously when it is a question of services which are subordinate to its Administration, or collecting from the Administration of origin the same amounts as it is obliged to pay when, for its subsequent transmission, the correspondence requires the services of foreign Administrations to which such charges must be paid.

Obligation of rapid transit.

ARTICULO 102

ARTICLE 102

Equivalencias

Equivalents

Las Administraciones se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de la Unión

The Administrations will communicate to one another, through the intermediary of the Interna-

Intercommunication of domestic postage rates and equivalents.

Postal de las Américas y España, su tarifa interior, así como las equivalencias que se establezcan de dicha tarifa en francos oro de la Unión Postal Universal.

tional Office of the Postal Union of the Americas and Spain, their domestic postage rates, as well as the equivalents of said rates which are established in gold francs of the Universal Postal Union.

Effective date.

Entrarán en vigor en un día primero de mes y, cuando menos, sesenta días después de la respectiva notificación a la Oficina Internacional.

They will enter into force on the first of a month, and at least sixty days after the corresponding notice to the International Office.

ARTICULO 103

Formación de despachos—Sacos vacíos

Preparation of dispatches.

1. Los despachos que contengan la correspondencia de intercambio entre dos países de la Unión Postal de las Américas y España, se confeccionarán con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de Ejecución del Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

49 Stat. 2806.

Return of empty sacks.

2. Los sacos utilizados por las Administraciones contratantes para el envío de la correspondencia, se devolverán vacíos por las Oficinas de Cambio destinatarias a las de origen, en la forma prescrita por el artículo relativo de dicho Reglamento. Sin embargo, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo con el fin de utilizarlos para el envío de su propia correspondencia conviniendo asimismo la forma y cuantía en que ha de sufragarse, por ambas Administraciones, el coste de dichos envases.

ARTICLE 103

Preparation of dispatches—Empty sacks

1. Dispatches containing correspondence exchanged between two countries of the Postal Union of the Americas and Spain will be prepared in accordance with the provisions of the Regulations of Execution of the Convention of the Universal Postal Union in force.

2. The sacks utilized by the contracting Administrations for the dispatch of correspondence will be returned empty by the exchange offices of destination to those of origin, in the manner prescribed by the relative Article of said Regulations. However, Administrations may come to an agreement for the purpose of using them for the dispatch of their own correspondence, likewise agreeing on the manner and amount in which both Administrations are to share the cost of said containers.

ARTICULO 104

Franqueo de la correspondencia—“Franqueo pagado”—Cartas insuficientemente franqueadas

Prepayment of correspondence.
49 Stat. 2767.

1. La correspondencia cambiada entre los países contratantes se franqueará con arreglo a lo dispuesto en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

Marking requirements.

2. En aquellos países de la Unión Postal de las Américas y España en que se haya establecido o se establezca el «Franqueo pagado» para los diarios y publicaciones periódicas, incluso las de

ARTICLE 104

Prepayment of correspondence—Postage paid service—Insufficiently prepaid letters

1. The correspondence exchanged among the contracting countries will be prepaid in accordance with the provisions of the Convention of the Universal Postal Union in force.

2. In those countries of the Postal Union of the Americas and Spain where the *Postage paid* service is or may be established for newspapers and periodical publications, including those for prop-

propaganda y reclamo, los paquetes que las contengan deberán llevar en su cubierta en forma clara la mención «Franqueo pagado».

Las Administraciones remitirán a las demás, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, cualquier indicación útil para que las Oficinas de Cambio puedan distinguirlos fácilmente de aquellos que no gozan de dicho privilegio.

3. En el anverso de los sobres de las cartas insuficientemente franqueadas, la Administración de origen estampará el sello «T» y consignará la indicación en francos oro del importe de la insuficiencia.

aganda and advertising, the packages containing them shall bear on their covers the conspicuous note *Franqueo pagado* (Postage paid).

The Administrations will send to the others, through the intermediary of the International Office of Montevideo, any useful information so that the exchange offices may easily distinguish them from those which do not enjoy said privilege.

3. On the address side of the envelopes of insufficiently prepaid letters, the Administration of origin will place the T-stamp, and will indicate in gold francs the amount of the insufficiency.

Interchange of information.

Insufficiently prepaid letters.

ARTICULO 105

Pequeños paquetes

1. El acondicionamiento y envasado de los pequeños paquetes se regirán por las mismas disposiciones establecidas para las muestras.

Además, deberá figurar en el exterior de las remesas el nombre y la dirección de los remitentes.

2. Será permitido incluir en esos objetos una factura abierta, reducida a sus enunciados constitutivos; o bien, una simple copia del sobrescrito de la remesa con indicación de la dirección del remitente.

3. Los paquetes, sean o no acompañados de declaración de aduana, deberán llevar siempre la etiqueta verde igual al modelo «C. I.» del Reglamento de ejecución de la Unión Postal Universal.

ARTICLE 105

Small packets

1. The preparation and packing of small packets will be governed by the same provisions as those fixed for samples.

Moreover, the names and addresses of the senders shall appear on the outside of the articles.

2. It will be permissible to inclose in such articles an open invoice, reduced to its essential features, or else a simple copy of the address of the article with indication of the address of the sender.

3. The packets, whether accompanied by customs declarations or not, shall always bear a green label conforming to Model C 1 of the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention.

Small packets.

Packing, etc.

49 Stat. 2889.

ARTICULO 106

Valijas diplomáticas

1. El peso y dimensiones de las valijas diplomáticas que se cambien entre cada uno de los Ministerios de Relaciones Exteriores de los países de la Unión Postal de las Américas y España y sus representantes diplomáticos en los otros países, en virtud de lo dispuesto en el artículo 13 del Convenio, serán determinados de común acuerdo entre las partes interesadas, pero

ARTICLE 106

Diplomatic pouches

1. The weight and dimensions of diplomatic pouches exchanged between each of the Ministries of Foreign Relations of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain and their diplomatic representatives in the other countries, by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention, will be determined by common consent between the parties concerned,

Diplomatic pouches.

Weight and dimensions.

Formalities of sending.	<p>no deberán exceder del peso máximo de 30 kilogramos.</p> <p>2. Los Ministerios de Relaciones Exteriores y los representantes diplomáticos depositarán estas valijas en la Oficina de Correos, bajo recibo, y con la misma formalidad serán entregadas por éstas a sus destinatarios.</p>	<p>but must not exceed the maximum weight of 30 kilograms.</p> <p>2. The Ministries of Foreign Relations and the diplomatic representatives will deposit these pouches in the post offices, taking a receipt, and they will be delivered by the post offices to their addresses with the same formality.</p>
Fastenings.	<p>3. Dichas valijas estarán provistas de cerraduras o candados de seguridad apropiados a la importancia de estos envíos.</p>	<p>3. Said pouches will be provided with safety fastenings or locks appropriate to the importance of such dispatches.</p>
Transit routes.	<p>4. Las valijas diplomáticas serán cursadas por las mismas vías que utilice la Administración expedidora para el envío de su correspondencia a la Administración de destino, anunciándose dicho envío por medio de una nota consignada en la hoja de aviso del despacho que las contenga.</p>	<p>4. Diplomatic pouches will be forwarded by the same routes used by the dispatching Administration for the transmission of its correspondence to the Administration of destination, their sending being announced by means of a note entered in the letter bill of the dispatch containing them.</p>
Dispatch under franking privilege by air mail.	<p>5. Salvo acuerdo en contrario entre las partes interesadas, las valijas diplomáticas no se expedirán en franquicia por la vía aérea.</p>	<p>5. In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, diplomatic pouches will not be dispatched under the franking privilege by air mail.</p>

ARTICULO 107

Correspondencia diplomática y consular

Diplomatic and consular correspondence.

Indications required.

La Correspondencia diplomática y consular deberá llevar las siguientes indicaciones: el nombre de la Embajada, Legación o Consulado remitente y la inscripción, muy ostensible, de «Correspondencia diplomática», o «Correspondencia consular», además de la declaración «Libre de porte», la cual deberá hacerse debajo de aquella inscripción.

ARTICULO 108

*Estadística de derechos de tránsito*Transit statistics. *Acte*, p. 1658.

Como consecuencia de la gratuidad del tránsito a que se refiere el artículo 3 del Convenio, las Administraciones de los países contratantes no efectuarán ninguna operación de estadística de derechos de tránsito, en relación con aquellos despachos que sólo contengan correspondencia américoespañola, siempre que esta correspondencia se curse sin la mediación de países o servicios extraños a la Unión Postal de las Américas y España.

ARTICLE 107

Diplomatic and consular correspondence

Diplomatic and consular correspondence shall bear the following indications: The name of the sending Embassy, Legation or Consulate, and the conspicuous inscription *Diplomatic correspondence* or *Consular correspondence*, in addition to the declaration *Libre de porte* (Free of postage), which shall appear under the former inscription.

ARTICLE 108

Transit statistics

As a result of the gratuity of transit referred to by Article 3 of the Convention, the Administrations of the contracting countries will not perform any transit statistical operations in connection with dispatches containing Americano-Spanish correspondence exclusively, whenever this correspondence is forwarded without the intervention of countries or services foreign to the Postal Union of the Americas and Spain.

ARTICULO 109

ARTICLE 109

Constitución de la Oficina Internacional

Constitution of International Office

Constitution of International Office.

1. El Director de la Oficina Internacional será nombrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a propuesta de la Dirección General de Correos de dicho país, y gozará de la retribución mensual de 500 pesos uruguayos.

1. The Director of the International Office will be appointed by the Government of the Eastern Republic of Uruguay, at the proposal of the Administration of Posts of the said country, and will receive monthly compensation in the amount of 500 Uruguayan pesos.

Director, appointment.

Compensation.

El Secretario, el Oficial primero-Traductor y demás personal serán nombrados a propuesta del Director de la Oficina Internacional, por la Dirección General de Correos del Uruguay, fijándose el sueldo mensual del Secretario en la suma de 250 pesos uruguayos y el del Oficial primero-Traductor, en 150 pesos uruguayos.

The Secretary, the First Translating Official and the other personnel will be appointed, at the proposal of the Director of the International Office, by the Administration of Posts of Uruguay, the monthly salary of the Secretary being fixed at the sum of 250 Uruguayan pesos and that of the First Translating Official at 150 Uruguayan pesos.

Secretary, and other personnel.

Dicho personal sólo podrá ser removido de sus cargos con la intervención de la Dirección General de Correos del Uruguay y con arreglo a los procedimientos que a tal efecto rijan para los empleados fijos de la propia Dirección.

The said personnel may be removed from their posts only with the intervention of the Administration of Posts of Uruguay, in accordance with the procedure established in that connection for permanent employees of the same Administration.

Removal of employees.

2. El Director de la Oficina Internacional concurrirá a los Congresos y Conferencias de la Unión Postal de las Américas y España, a los efectos del cumplimiento de lo dispuesto por los artículos 23 y 30 del Convenio; asistirá a las sesiones, pudiendo tomar parte en las discusiones, sin derecho a voto.

2. The Director of the International Office will attend Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain, for the purpose of complying with the provisions of Articles 23 and 30 of the Convention, and will be present at sessions, being permitted to take part in discussions without right to vote.

Attendance of Director at Congresses, etc.

Ante, pp. 1671, 1676.

3. El idioma oficial de la Oficina Internacional es el español. No obstante, los países cuyo idioma no fuere éste, podrán usar el propio en sus relaciones con ella.

3. The official language of the International Office is Spanish. Nevertheless, countries whose language is not Spanish may use their own in relations with the Office.

Official language.

ARTICULO 110

ARTICLE 110

Jubilaciones y pensiones

Retirement and pensions

1. Las pensiones y jubilaciones del personal de la Oficina Internacional de Montevideo serán pagadas exclusivamente del fondo propio que, para tal objeto, tiene destinada dicha Oficina y que se forma con la contribución de todos los países de la Unión. Las con-

1. The pensions and retirement of personnel of the International Office of Montevideo will be paid exclusively from the special fund which the said Office has set aside for that purpose out of the contributions of all the countries of the Union. The conditions for and

Retirement and pensions.

diciones y el monto de esas jubilaciones y pensiones se sujetarán a las leyes sobre la materia vigentes en el Uruguay para sus propios funcionarios y empleados.

2. Una vez que el Gobierno del Uruguay haya expedido la reglamentación respectiva, ésta se dará a conocer a las Administraciones de la Unión, por conducto de la Oficina Internacional.

ARTICULO 111

Cuentas y Gastos de la Oficina Internacional

1. Los gastos de la Oficina Internacional no podrán exceder de la cantidad de 13.000 pesos oro uruguayos por año, incluyéndose en dicha cantidad la constitución de un fondo para jubilación del personal de la misma.

2. Para la distribución de los gastos anuales y extraordinarios de la Oficina, los países contratantes se dividen en tres categorías, correspondiendo contribuir a los de la primera con ocho unidades; a los de la segunda con cuatro unidades, y a los de la tercera con dos unidades.

Pertenecen a la primera categoría: Argentina, Brasil, Canadá, España, Estados Unidos de América y Uruguay; a la segunda categoría: Colombia, Cuba, Chile, México y Perú, y a la tercera categoría: Bolivia, Costa Rica, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Venezuela.

3. La Dirección General de Correos de la República Oriental del Uruguay, formulará anualmente la cuenta de los gastos a que se refiere el artículo 23 del Convenio, y de acuerdo con éste, las Administraciones contratantes reintegrarán las sumas que aquella haya anticipado.

4. La Oficina Internacional practicará la liquidación de las cuentas relativas a los servicios que se ejecuten entre los países contratantes, salvo acuerdo en contrario, siguiendo para ello los procedimientos generales estable-

amount of such retirement and pensions will be governed by the laws on the subject in force in Uruguay for its own officers and employees.

2. Once that the Government of Uruguay has issued the respective regulations, the latter will be made known to the Administrations of the Union through the intermediary of the International Office.

ARTICLE 111

Account and expenses of International Office

1. The expenses of the International Office may not exceed the annual sum of 13,000 Uruguayan gold pesos; said amount including the establishment of a retirement fund for the personnel thereof.

2. For the division of the annual and extraordinary expenses of the Office, the contracting countries are divided into three classes; those of the first class having to contribute eight units; those of the second, four units; and those of the third, two units.

The following belong to the first class: Argentina, Brazil, Canada, Spain, the United States and Uruguay; the following to the second class: Colombia, Cuba, Chile, Mexico and Peru; and the following to the third class: Bolivia, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay and Venezuela.

3. The Administration of Posts of the Eastern Republic of Uruguay will prepare annually the account of expenses referred to by Article 23 of the Convention, and, in conformity with that Article, the contracting Administrations will reimburse it for sums which it has advanced.

4. The International Office will effect the settlement of accounts relative to services carried on among the contracting countries, unless a contrary agreement is made, and will follow, in that connection, the general procedure es-

Expenses, limitation.

Division of expenses.

Annual account of expenses.

Ante, p. 1671.

Settlement.

cidos por el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

5. Mientras subsista la depreciación de la moneda uruguayaya, la Dirección General de Correos del Uruguay bonificará en un 30% los sueldos establecidos en el artículo 109.

established by the Universal Postal Convention in force.

5. As long as the depreciation of Uruguayan money continues, the Administration of Posts of Uruguay will make a 30% increase in the salaries fixed by Article 109.

Salary adjustment.

Ante, p. 1685.

ARTICULO 112

Informaciones—Peticiones de modificaciones de Actas

La Oficina Internacional estará siempre a disposición de las partes contratantes para facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos américoespañol y dará curso a las peticiones de modificación o de interpretación de las disposiciones que rijan la Unión Postal de las Américas y España, y notificando el resultado de cada gestión.

ARTICLE 112

Information—Requests for modification of Acts

The International Office will always be at the service of the contracting parties, to furnish them whatever special information they require concerning matters connected with the Americo-Spanish postal service; and will circulate requests for modification or interpretation of the provisions governing the Postal Union of the Americas and Spain, and make known the result of each operation.

Furnishing of information.

Requests for modification, etc., of provisions.

ARTICULO 113

Publicaciones

1. La Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España dirigirá una circular especial cuando una Administración solicite la inmediata publicación de algún cambio que haya introducido en sus servicios y distribuirá asimismo, gratuitamente, a cada una de las Administraciones de los países contratantes y a la Oficina Internacional de Berna, los documentos que publique, debiendo remitir a cada Administración el número de ejemplares que le corresponda, en proporción a las unidades con que contribuye.

Los ejemplares suplementarios de los documentos que soliciten las Administraciones serán abonados por ellas a precio de coste.

2. La Oficina Internacional repartirá entre los países contratantes las proposiciones que reciba, conforme a lo que establece el artículo 28 del Convenio. Al efecto, todos los países de la Unión Postal de las Américas y España darán a conocer, por conducto de la misma Oficina y con la debida oportunidad, según se establece en el Convenio, las proposi-

ARTICLE 113

Publications

1. The International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will send out a special circular when an Administration requests immediate publication of any change that has been introduced in its service, and will likewise furnish gratuitously, to each of the Administrations of the contracting countries and to the International Bureau of Berne, the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes.

Additional copies of documents requested by Administrations will be paid for by them at cost.

2. The International Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives in accordance with the provisions of Article 28 of the Convention. To that end, all countries of the Postal Union of the Americas and Spain will make known through the intermediary of the same Office, and in due time, as established by the Convention,

Publications.

Distribution of propositions.

Ante, p. 1675.

Notice to be given.

ciones que formulen para los Congresos Universales, con el fin de que tales iniciativas sean apoyadas por el conjunto de dichos países.

ARTICULO 114

Documentos e informes que se remitirán a la Oficina Internacional

1. La Oficina Internacional servirá de intermediaria para las notificaciones regulares y generales que interesen exclusivamente a las Administraciones de los países contratantes.

Las referidas Administraciones deberán enviar regular y oportunamente a la Oficina Internacional:

a) La Legislación postal y sus modificaciones sucesivas;

b) La Guía postal, cada vez que sea editada;

c) Los mapas y guías de las comunicaciones postales que utilicen, tanto para el servicio interno como para el internacional;

d) Un informe sobre las vías terrestres y marítimas más rápidas que puedan utilizarse para la transmisión de correspondencia;

e) Los resultados de su estadística postal anual y del movimiento con los demás países americanoespañoles.

f) El texto de las proposiciones que sometan a la consideración de los Congresos Postales Universales;

g) Los datos de toda clase que interesen al servicio postal americanoespañol, en cada ocasión en que dicte alguna nueva disposición;

h) Todos los informes que solicite la propia Oficina Internacional para las publicaciones, memorias y demás asuntos de su competencia, en forma tal que permitan la ejecución de su cometido en el más breve plazo;

i) Un cuadro en que figuren detalladamente todos los servicios marítimos dependientes de los países de la Unión Postal de las Américas y España que puedan ser utilizados gratuitamente por los demás para el transporte de su correspondencia.

2. Toda modificación ulterior será comunicada sin demora.

the propositions which they formulate for Universal Congresses, in order that such propositions may be supported by all the said countries.

ARTICLE 114

Documents and information to be sent to International Office

1. The International Office will serve as intermediary for regular and general notifications which exclusively concern the Administrations of the contracting countries.

Said Administrations shall send to the International Office, regularly and promptly:

(a) Their postal legislation and its subsequent modifications.

(b) Their Postal Guide, each time that it is published.

(c) Maps and guides of postal communications which they utilize, for both domestic and international service.

(d) Information as to the most rapid territorial and maritime routes which may be used for transmission of correspondence.

(e) The results of the annual statistics of their postal traffic with other Americo-Spanish countries.

(f) The text of their propositions submitted to Universal Postal Congresses for consideration.

(g) Data of all kinds concerning the Americo-Spanish postal service, every time that some new provision is established.

(h) All information requested by the International Office itself for publication, reports and other matters pertaining to it, in such manner as to permit the execution of its task as soon as possible.

(i) A table showing in detail all maritime services belonging to countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be used gratuitously by the others for the transportation of their correspondence.

2. All subsequent modifications will be communicated without delay.

ARTICULO 115

ARTICLE 115

Modificaciones en el intervalo de las reuniones de los Congresos

Modifications in the interval between meetings of Congresses

En el intervalo que transcurre entre las reuniones de los Congresos, las Administraciones tendrán derecho a formular proposiciones relativas al presente Reglamento, siguiendo el procedimiento indicado en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

In the interval which transpires between meetings of Congresses, Administrations will have the right to formulate propositions relative to the present Regulations, following the procedure indicated in the Convention of the Universal Postal Union in force.

Modifications between meetings.

Para que tengan fuerza ejecutiva esas proposiciones, deberán reunir los dos tercios de los votos emitidos.

In order to become effective, those propositions must obtain two-thirds of the votes cast.

ARTICULO 116

ARTICLE 116

Aplicación del Convenio Postal Universal y de la Legislación interna

Application of Universal Postal Convention and domestic legislation

1. Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en este Reglamento, se sujetarán a las disposiciones del Reglamento del Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in these Regulations will be subject to the stipulations of the Regulations of the Convention of the Universal Postal Union in force.

Application of Universal Postal Convention.

49 Stat. 2756.

2. Igualmente la legislación interior de los mismos países se aplicará en todo aquello que no haya sido determinado por ambos Reglamentos.

2. Likewise, the domestic legislation of the same countries will be applicable in everything that has not been determined by either set of Regulations.

Domestic legislation.

ARTICULO 117

ARTICLE 117

Vigencia y duración del Reglamento

Effective date and duration of Regulations

El presente Reglamento empezará a regir el mismo día que el Convenio a que se refiere, y tendrá la misma duración que éste.

The present Regulations will become effective on the same date as the Convention to which they relate, and will have the same duration.

Effective date and duration of Regulations.

Hecho en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de diciembre de 1936.

Done in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22 day of December, 1936.

Signatures.

Por Argentina:

LUIS S. LUTI

Por Bolivia:

JORGE E. BOYD

Por Brasil:

LEONIDAS DE SIQUEIRA MENESES

JAYME DIAS FRANÇA

JULIO SÁNCHEZ PÉREZ

Por Canadá

PETER T. COOLICAN

F. E. JOLLIFFE

Por Colombia:

ALFONSO PALACIO RUDAS

Por Costa Rica:

ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA

Por Cuba:

CARLOS A. VASSEUR

Por Chile:

SILVERIO BRAÑAS
MIGUEL A. PARRA

Por Dominicana:

MANUEL DE J. QUIJANO

Por Ecuador:

VICTORIANO ENDARA A.
VÍCTOR M. NARANJO

Por El Salvador:

JOSÉ E. ARJONA

Por España:

JOSÉ V. CHÁVEZ
JOSÉ ROBERTO MONTERO

Por Estados U. de América:

Por HARLEE¹ BRANCH,
JOHN E. LAMIELL

JOHN E. LAMIELL
STEWART M. WEBER

Por Guatemala:

TOMÁS ARIAS

Por Haïti:

ANDRÉ FAUBERT

Por Honduras:

ALBERTO ZÚÑIGA

Por México:

JOSÉ V. CHÁVEZ
JOSÉ ROERTO¹ MONTERO

Por Nicaragua:

ADOLFO ALTAMIRANO
BROWNE

Por Panamá:

JOSÉ E. ARJONA
JUAN B. CHEVALIER
JUAN BRIN
CARLOS ORTIZ R.
TOMÁS H. JÁCOME
MANUEL DE J. QUIJANO
ANGELO FERRARI

Por Paraguay:

LUIS S. LUTI

Por Perú:

AUGUSTO S. SALAZAR
ERNESTO CÁCERES B.

Por Uruguay:

HUGO V. DE PEÑA

Por Venezuela:

FRANCISCO VÉLEZ SALAS
CARLOS HARTMANN

Ratification by
Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention, Final Protocol of the Convention, and the Regulations of Execution of the Convention, signed in the city of Panama, Republic of Panama, on the twenty-second day of December, 1936, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 12th day of August, 1937.

[SEAL]

JAMES A FARLEY
Postmaster General.

Approval by the
President.

I hereby approve the above-mentioned Convention, Final Protocol of the Convention, and the Regulations of Execution of the Convention, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:
CORDELL HULL
Secretary of State.

WASHINGTON, August 20, 1937.

¹ So in original.